

# Dr. Ph. Fr. von Siebold und sein erstes Projekt einer Schule für Handelswissenschaften in Nagasaki Japan

von

Prof. CHÔZÔ MUTÔ, Handelshochschule zu Nagasaki

„Ich wüßte nicht, wessen Geist ausgebreiteter wäre, ausgebreiteter sein müßte als der Geist eines echten Handelsmannes“.

(Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre).

Die Geschichte des handelswissenschaftlichen Erziehungswesens in Japan ist vielfach in japanischen Büchern und Zeitschriften behandelt worden; doch nirgends wird dessen Erwähnung getan, daß Dr. v. Siebold als erster die Errichtung einer Handelsschule in Japan, und zwar in Nagasaki, geplant hat, und daß der erste Gedanke einer systematischen Entwicklung der vorhandenen Kräfte in dieser Hinsicht ihm gehört.

Daß Dr. v. Siebold sich in der Tat mit einem solchen Plan trug, geht deutlich aus seiner Biographie hervor, die in „Nippon“ von Ph. Fr. von Siebold, (herausgegeben von seinen Söhnen, zweite Auflage Würzburg und Leipzig, 1897, Bd. I. Seite XXXI.) veröffentlicht worden ist, aus der ich folgenden Abschnitt entnehme:

„Der erste Plan war die Einführung des deutschen Militärsystems in Japan durch die Engagierung einer Anzahl bayerischer Offiziere und Unteroffiziere als Instruktoren im Japanischen Dienst, eine Aufgabe, welche leider damals Frankreich sich aneignete und zur Vermehrung seines politischen Einflusses ausbeutete, und der zweite die Gründung einer großartigen Handelsgesellschaft, verbunden mit einer Schule für Handelswissenschaften in Nagasaki“.

Diese Pläne beziehen sich auf die dritte Fahrt, die Dr. v. Siebold 1866 nach Japan, zu dessen Nutz und Frommen, zu unternehmen gedachte. Sie legen Zeugnis ab für den scharfen Blick und die weiten Ziele des großen Forschers.

Eine kleine, in Würzburg zu Anlaß seines 100. Geburtstages erschienene Gedenkschrift<sup>1</sup> erwähnt ihrer, ebenso Dr. I. P. Kleiweg de Zwaan, in seinem Werke: „Völkerkundliches und Geschichtliches über die Heilkunde der Chinesen und Japaner mit besonderer Berücksichtigung holländischer Einflüsse“, Haarlem 1917.

Für seine „Großartige Handelsgesellschaft“ bemühte sich Siebold, niemand geringeren als Kaiser Napoleon III. selbst zu gewinnen.

Der französische Dichter Alphonse Daudet (1840–1897) erzählt hiervon in den „Contes du Lundi“, in „L'Empereur Aveugle ou le voyage en Bavière à la recherche d'une tragédie japonaise“ folgendermaßen:

„Im Frühjahr 1866 kam Herr von Siebold, bayerischer Oberst in hollän-

dischen Diensten, durch seine schönen Arbeiten über die Japanische Flora in wissenschaftlichen Kreisen weit bekannt, nach Paris, um dem Kaiser seinen groß angelegten Plan einer Internationalen Gesellschaft zur Erschließung des wunderbaren Nipon-Jepen-Japon, des „Landes der aufgehenden Sonne“, wo er über 30 Jahre verbracht hat, zu unterbreiten“.

„Au printemps de 1866, M. de Siebold, colonel bavarois au service de la Hollande, bien connu dans le monde scientifique par ses beaux ouvrages sur la flore japonaise, vint a Paris soumettre à l'empereur un vaste projet d'association internationale pour l'exploitation de ce merveilleux Nipon-Jepen-Japon (Empire-au-Lever-du-Soleil) qu'il avait habité pendant plus de trente ans. En attendant d'avoir une audience aux Tuileries, l'illustre voyageur, resté très-Bavarois malgré son séjour au Japon. . . . etc. . . .“

„L'Empereur Aveugle“ (der blinde Mikado) bei Daudet ist der Kaiser Tenchi (Tenchi Tennô 天智天皇) in der Tragödie „Imoseyama“ (妹背山), deren Aufführung Siebold im Jahre 1826 in Ôsaka auf seiner Rückreise von Edo (Tôkyô) nach Nagasaki, beiwohnte. Von den Beziehungen zwischen Daudet und Siebold schreibt Lafcadio Hearn:

„Daudet hat viele Skizzen verfaßt. Vielleicht ist Ihnen nicht bekannt, daß eine oder mehrere unter diesen von Japan handeln. Daudet lernte Philipp Franz von Siebold, dessen Name als Erforscher von Japan bekannt ist, in Paris kennen.

„Siebold war damals bestrebt, Napoleon III. für den Plan einer großen europäischen Handelsgesellschaft zu interessieren, die zur Förderung des Handels mit Japan gegründet werden sollte. Besonders entzückten Daudet Siebold's Erzählungen vom Japanischen Theater. „Ich will Ihnen von einer herrlichen japanischen Tragödie berichten, die ‚Der Blinde Kaiser‘ heißt“ — sagt Siebold zu Daudet. . . .“ (Beleg I.)

Mit Kaiser Napoleon III. hatte Siebold eine Unterredung im Frühjahr 1866, doch weder zu seiner dritten Fahrt nach Japan, noch zur Errichtung der „Großartigen Handelsgesellschaft“ sollte es kommen, denn schon am 18. Oktober desselben Jahres raffte der Tod ihn plötzlich in München dahin.

In seinem Gesuch (datiert: Paris den 30. Oktober 1865) an Seine Excellenz Sibata Hijuga no Kami, den japanischen Gesandten in Frankreich, spricht Siebold von einer „Internationalen Handel-Compagnie“ (Compagnie internationale pour l'Exploitation Commerciale du Japon) in Japan und einer „handelswissenschaftlichen und polytechnischen Schule“ zu Nagasaki. (*School voor de Handels-Wetenschap en Werktuigkunde te Nagasaki, Ecole Commerciale et Polytechnique à Nagasaki*). (Beleg II.)

## QUELLENBELEGE

### I

„Daudet has written a great many sketches. Perhaps you do not know that one of them, or a series of them, treat of Japanese subjects. In Paris Daudet made the

acquaintance of Philipp Franz von Siebold, whose name is well known as a scientific explorer of Japan. Siebold was then trying to interest Napoleon III. in the project of a great European commercial company, to be organized for the purpose of trading with Japan. Daudet was very much interested by Siebold, not in the commercial company which he was attempting to form, but in Japanese literature and art, of which scarcely anything was then known. Siebold especially delighted Daudet by stories of the Japanese theatre. "I will give you", he said to Daudet, "a beautiful Japanese tragedy, called "The Blind Emperor"; we shall translate it together, and you will publish it in French, and everybody will be delighted". Daudet wanted very much to do so. But at that time Siebold was seventy-two years of age, his memory a little weak, and his energies rapidly failing. He kept putting off the fulfilment of his promise, up to the time when he left Paris forever; and Daudet actually went to Germany after him, in order to get that Japanese tragedy. He found Siebold; and Siebold had the tragedy all ready, he said, to give him — but he died only the night after. So Daudet never got the tragedy. I wonder if there is any tragedy of that name. But I was going to tell you that Daudet told his Siebold experiences in a series of delicious little sketches whose value happens to be quite independent of the existence of the tragedy. Perhaps you will not be uninterested in a free translation of the prose, which is touching. Daudet is describing the house of Siebold on the morning of his death.

"People were going in and coming out, looking very sad. One felt that in that little house something had happened, too much of a catastrophe for so small a house to contain, and therefore issuing from it, overflowing from it, like a source of grief. On arriving I heard sobs inside. It was at the end of the little corridor, the room where he was lying — a large room, encumbered and low-lighted like a class-room. I saw there a long table of plain white wood — heaps of books and manuscripts — a glass case containing collections — picture books bound in embroidered silks; on the wall were hanging Japanese weapons, some prints, several large maps; and in the midst of all this disorder of travel and of study, the Colonel was lying in his bed with his long white beard descending over his dress, and his poor niece kneeling and weeping in a corner. Siebold had died suddenly in the night.

"I left Munich the same evening, not having the courage to intrude upon all that grief merely in order to gratify a literary whim; and that is how it happened that I never knew anything about the marvellous Japanese tragedy except its title, "L'Empereur Aveugle". But since that time we had to see the performance of another tragedy to which that title might very well have been given — a terrible tragedy full of blood and tears; and that was not a Japanese tragedy at all."

He is referring to the Franco-Prussian War and the folly of Napoleon III. who caused it. It was Napoleon III. who was really the blind emperor.

*(Lafcadio Hearn, Life and Literature, Chapter VII. The Prose of Small Things. P. 119)*

## II

Brief von v. Siebold aan den Japanischen Gezant in Parys dd. 30 October 1865 met verzoek om uitreiking van Getuigschrift.

*(Philipp Franz von Siebold, Zijn Leven en Werken, door Prof. Dr. Shûzô Kure, Tweede uitgave Tokyo, 1926. V. Stukken afkomstig uit de Shiryôhensan-gakari der Keizerlijke Universiteit in Tokyo. No. 15.)*

Aan Zyne Excellentie Sibata Hijuga no Kami te Parys.  
Paris den 30. October 1865.

De ondergeteekende, die voornemens is, in het begin van het aanstaande jaar,

naar Japan terugtekeeren, ten einde daar de Directie van eene Internationale Handel-Compagnie op zich te nemen en, in het belang van den handel, eene school voor de Handels-Wetenschap en werkguigkunde te Nagasaki op te rigten, verzoekt eerbiedig Zyne Excellentie, Sibata Hijuga no Kami, aan hem een getuigenis van den volgende inhoud te willen uitreiken (Bylage A en B).

Zyne aan de Japansche Regering, gedurende zyn laatst verblyf te Jedo en sedert zyne terugkomst in Europa bewezen goede Dienste verstouten hem, dit verzoek aan Zyne Excellentie te doen.

Met verschuldigde eerbied heeft hy de eer te teekenen van Zyne Excellentie de onder anige gehoorzame Dienaar Ph. F. von Siebold.

A.

Monsieur le Colonel Ph. F. de Siebold ayant donné connaissance au soussigné qu'il avait l'intention de retourner au Japon à la tête d'une Compagnie internationale pour l'Exploitation commerciale du Japon et d'établir aussi dans l'intérêt du commerce avec cet Empire, une école commerciale et polytechnique à Nagasaki, et l'ayant prié d'appuyer son projet auprès du Gouvernement de Sa Majesté le Taikoun, le Soussigné a l'honneur de répliquer qu'il se réserve, à son retour a Jedo, de faire connaître l'intention de Mr. de Siebold à Son Gouvernement et qu'il espère que son entreprise scientifique et industrielle sera appréciée par le Gouvernement, et d'autant plus parce que Mr. de Siebold, à son premier séjour au Japon, a beaucoup contribué pour y répandre les sciences européennes et qu'il fut appelé, à son retour dans ce pays en 1895-1862 à Jedo pour prêter son assistance scientifique aux savants attachés au Gouvernement de notre Empire.

B.

(Diese Beilage ist nur eine holländische Uebersetzung der vorstehenden Beilage A, braucht deshalb nicht wiederholt zu werden.)

(Philipp Franz von Siebold, Sein Leben und seine Werke von Prof. Dr. Shûzô Kure, 2. Aufl. Tôkyô 1926. Teil II S. 281-282).

---

Anm. 1. Alex. Frhr. von Siebold: Denkwürdigkeiten aus dem Leben und Wirken von Ph. Fr. von Siebold zur Feier seines hundertjährigen Geburtstages zusammengestellt von seinem ältesten Sohne. Würzburg 1896.